Notacja dla tłumaczy konferencyjnych

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie ustne **Specjalność** Tłumaczenie ustne (w zakresie języka francuskiego z językiem angielskim) **Jednostka organizacyjna** Wydział Neofilologii **Poziom studiów** studia drugiego stopnia **Forma studiów** studia stacjonarne **Profil studiów** profil ogólnoakademicki	**Cykl dydaktyczny** 2024/25 **Kod zajęć** 09TUSFAS.22K.01590.24 **Języki wykładowe** polski **Obligatoryjność** Obowiązkowy **Blok zajęciowy** Przedmioty kierunkowe

Koordynator zajęć	Paulina Borowczyk, Katarzyna Krajewska
Prowadzący zajęcia	Katarzyna Krajewska

Okres	**Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia**	**Liczba punktów ECTS**
Semestr 2	• Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną	4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	przekazanie wiedzy na temat notacji w tłumaczeniu konsekutywnym
C2	przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat przygotowania do tłumaczenia konsekutywnego i jego wygłaszania
C3	rozwinięcie technik pamięciowych i analizy tekstu
C4	przyswojenie istniejących systemów notacji i rozwinięcie własnego systemu
C5	rozwinięcie umiejętności korzystania z notatek w tłumaczeniu konsekutywnym
C6	rozwinięcie umiejętności opracowania indywidualnego systemu notacji

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy – Student/ka:			
W1	ma pogłębioną wiedzę na temat badań nad przekładem ustnym, zna najważniejsze teorie, metodologie i szkoły badawcze związane z przekładem ustnymi, szczególnie w dziedzinie teorii notacji w tłumaczeniu ustnym	TUS_K2_W03, TUS_K2_W04, TUS_K2_W05, TUS_K2_W06, TUS_K2_W07, TUS_K2_W09, TUS_K2_W10	Kolokwium ustne
W2	przywołuje i rozpoznaje główne zasady notacji w tłumaczeniu konsekutywnym, powołując się na źródła naukowe w tym zakresie	TUS_K2_W03, TUS_K2_W06, TUS_K2_W07, TUS_K2_W08, TUS_K2_W09	Kolokwium ustne
Umiejętności – Student/ka:			
U1	potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego oraz je poprawnie wygłosić (z dbałością o kontakt wzrokowy, odpowiedni język ciała, właściwości wokalne)	TUS_K2_U01, TUS_K2_U04, TUS_K2_U05, TUS_K2_U09, TUS_K2_U10, TUS_K2_U11, TUS_K2_U12, TUS_K2_U13	Kolokwium ustne
U2	odtwarza treści w sposób kompletny i precyzyjny i poprawnie analizuje słyszane teksty	TUS_K2_U02, TUS_K2_U06, TUS_K2_U09, TUS_K2_U10, TUS_K2_U11, TUS_K2_U12, TUS_K2_U14, TUS_K2_U16	Kolokwium ustne
U3	zna istniejące systemy notacji, potrafi rozwinąć swój własny system i potrafi go krytycznie omówić w odniesieniu do aktualnych tendencji badawczych	TUS_K2_U01, TUS_K2_U03, TUS_K2_U08, TUS_K2_U11	Kolokwium ustne

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U4	tłumaczy teksty konsekutywnie z poprawnym użyciem notacji i potrafi wyjaśnić zasadność użycia techniki w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa	TUS_K2_U03, TUS_K2_U04, TUS_K2_U07, TUS_K2_U12, TUS_K2_U16	Kolokwium ustne
Kompetencji społecznych – Student/ka:			
K1	ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia konsekutywnego	TUS_K2_K01, TUS_K2_K03	Kolokwium ustne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Współczesne teorie w zakresie notacji i tłumaczenia konsekutywnego	W1, W2, U3, K1	Konwersatorium
2.	Uwarunkowania tłumaczenia konsekutywnego (kulturowe, polityczne, społeczne, ekonomiczne i techniczne)	W1, W2, K1	Konwersatorium
3.	Techniki pamięciowe	W2, U2, U3	Konwersatorium
4.	Wizualizacje i analiza struktury tekstów	W2, U1, U2	Konwersatorium
5.	Wprowadzenie notatek	W1, U1, U2, U3, U4	Konwersatorium
6.	Notowanie połączeń logicznych	W2, U1, U2, U3, U4	Konwersatorium
7.	Notowanie list i wykorzystanie nawiasów	U1, U2, U3, U4	Konwersatorium
8.	Notowanie za pomocą symboli	W2, U1, U2, U3, U4	Konwersatorium
9.	Kreowanie własnych symboli	W1, U1, U2, U3, U4	Konwersatorium
10.	Tłumaczenie konsekutywne – ćwiczenia praktyczne	U1, U2, U3, U4, K1	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Demonstracje dźwiękowe i/lub video

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	- odpowiednia frekwencja zgodnie z Regulaminem Studiów - aktywność na zajęciach - lektura zalecanych pozycji bibliograficznych - zaliczenie kolokwium ustnego

Literatura

Obowiązkowa

1. Gilles, A. 2005. Note-taking for consecutive interpreting – a short course. Manchester: St. Jerome Publishing
2. Jones, R. 2002. Conference Interpreting Explained. Manchester: St. Jerome Publishing.

Dodatkowa

1. Matyssek, H. 1989. Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Heidelberg: Julius Groos.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	**Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć**
Konwersatorium	30
Czytanie wskazanej literatury	20
Przygotowanie do zajęć	15
Przygotowanie do zaliczenia	30
Inne	15
Łączny nakład pracy studenta	**Liczba godzin** 110
Liczba punktów ECTS	**ECTS** 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TUS_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy, doskonalenia zdobytych umiejętności i ich odpowiedzialnego wykorzystania w sferze życia społecznego
TUS_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do doceniania tradycji i dziedzictwa kulturowego ludzkości, aktywnego uczestnictwa w działaniach na rzecz odpowiedzialnego zachowania dziedzictwa kulturowego regionu, z uwzględnieniem roli regionów w tworzeniu spuścizny kulturowej europejskiej i światowej
TUS_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
TUS_K2_U02	Absolwent/ka potrafi analizować prace innych autorów, syntezować różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki
TUS_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania predyspozycji tłumaczeniowych własnych i innych osób
TUS_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych, związanych z tłumaczeniem ustnym oraz komunikacją wielojęzyczną i wielokulturową
TUS_K2_U05	Absolwent/ka potrafi umiejętnie i merytorycznie argumentować w oparciu o własne i cudze poglądy
TUS_K2_U06	Absolwent/ka potrafi formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia oraz świadomości znaczenia kultury języka, komunikacji kulturowej i interkulturowej oraz nowoczesnych procesów technologicznych związanych z przetwarzaniem mowy i języka
TUS_K2_U07	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa
TUS_K2_U08	Absolwent/ka potrafi upowszechniać wiedzę o humanistyce, wytworach i instytucjach kultury, roli tłumaczenia we współczesnym świecie, w kontaktach z niespecjalistami
TUS_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w mowie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języków obcych, uznanych za podstawowe w danej kombinacji językowej, charakterystycznymi dla danej dyscypliny nauki lub pragmatyki komunikacyjnej
TUS_K2_U10	Absolwent/ka potrafi pośredniczyć w komunikowaniu się osób i instytucji z użyciem terminologii specjalistycznej w różnych dziedzinach wiedzy, a także w przekazie medialnym
TUS_K2_U11	Absolwent/ka potrafi występować publicznie zgodnie z zasadami formalnej i merytorycznej poprawności wystąpienia
TUS_K2_U12	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać swoje umiejętności językowe w zakresie co najmniej dwóch języków obcych, właściwych dla danej kombinacji językowej, zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 dla pierwszego języka obcego i B2+ dla drugiego języka obcego Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Jednocześnie potrafi poprawnie wysławiać się w języku B, wiodącym w danej specjalności
TUS_K2_U13	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać aktywnie ustnie swoje umiejętności językowe w zakresie drugiego języka obcego (C), co najmniej na poziomie tłumaczenia ustnego z tych języków na język polski
TUS_K2_U14	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć ustnie złożone teksty specjalistyczne z dwóch języków obcych (B oraz C), właściwych dla danej specjalności, na język polski, jak i poprawnie tłumaczyć z języka polskiego na język obcy B, właściwy dla danej specjalności, z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej danego tekstu
TUS_K2_U16	Absolwent/ka potrafi współdziałać i pracować w grupie, współpracować z partnerem w kabinie tłumaczeniowej i ze zleceniodawcami, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role i określać istotę podejmowanych zadań
TUS_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu terminologię, teorie i metodologie oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem i przekładem oraz ich kulturowymi i cywilizacyjnymi kontekstami

Kod	Treść
TUS_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu badania nad językiem, przekładem ustnym i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TUS_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, szkoły badawcze, metody opisu zjawisk związanych z przekładem ustnym oraz powiązania badań przekładoznawczych z innymi dziedzinami i dyscyplinami naukowymi
TUS_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia empirycznej komparatystyki językowej lub kulturowej, istotne dla działalności przekładowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych
TUS_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych w zakresie przekładoznawstwa wywodzącego się z językoznawstwa lub z literaturoznawstwa
TUS_K2_W08	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej
TUS_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę języka i historyczną zmienność jego znaczeń, także w zakresie współczesnej technologii mowy i języka, jak i w zakresie narzędzi wspomagających tłumaczenie ustne
TUS_K2_W10	Absolwent/ka zna i rozumie elementy współczesnego życia kulturalnego, politycznego, ekonomicznego i ich rolę we współżyciu i komunikacji międzynarodowej